

Отражение проблемы преступности в газетном дискурсе Испании и Мексики: лексический и лексико-тематический аспекты

А.Е. Проценко

(Россия)

Аннотация

En este artículo hemos examinado el problema del uso del léxico relacionado a los crímenes en periódicos españoles y mexicanos. En nuestro estudio hemos analizado tales conceptos como discurso y discurso periodístico. Además, hemos demostrado varios ejemplos del uso del léxico criminal en artículos periodísticos relacionados al tema. Al realizar el estudio hemos llegado a la conclusión de que las unidades léxicas que se usan en España y en México son diferentes.

СМИ отражают многие аспекты социальной, политической, экономической и культурной жизни общества. Кроме того, данный источник информации является одним из самых действенных и широко используемых средств формирования общественного мнения и воздействия на людей. Так как при освещении самых разнообразных и самых важных событий, произошедших в стране или в мире, СМИ формируют определенные отношения к этим событиям у читателей.

Следует отметить, что все больше места на страницах газет отводится криминальным сводкам или новостям, связанным с преступным миром. Все дело в том, что во всем мире процесс миграции в последнее время значительно усиливается, что повлекло за собой рост преступности. Данная проблема затрагивает абсолютно все слои общества. Каждый человек может столкнуться с этой проблемой: кто-то стал жертвой, а кто-то преступником.

В связи с этим, освещая тот или иной случай в криминальном мире, журналисты все чаще стали прибегать к использованию криминальной лексики, относящейся к видам преступной деятельности, что повлекло за собой её активное внедрение в язык, который всегда реагирует на любые нововведения.

В настоящем докладе мы коснемся вопроса использования лексики криминальной тематики в газетном дискурсе Испании и Мексики. Для начала нам кажется целесообразным осветить некоторые теоретические основы данного исследования. Что касается понятия «дискурс», то в нашем выступлении мы будем ориентироваться на определение этого термина в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», согласно которому:

дискурс (от франц. discours – речь) – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах) (ЛЭС, 1990, с. 136-137).

Что же касается непосредственно термина газетный дискурс, то он определяется М.М. Бахтиным как:

особый род социальной деятельности, основной функцией которого является распространение знаний, идей, художественных ценностей и иной информации в текстах СМИ в целях формирования определенных взглядов, представлений и эмоциональных состояний, а через них оказание влияния на поведение людей (Бахтин, 1991, с. 345).

Не только отечественные исследователи заинтересованы данным вопросом. Согласно позиции мексиканского ученого Сильвии Гутьеррес Видрио в статье «Discurso periodístico: una propuesta analítica» в газетном дискурсе формируется сложная, изменяющаяся, разноплановая реальность, которую мы видим с нескольких сторон. Однако эта реальность не существует сама по себе, она формируется обществом, то есть, именно наблюдающий наполняет события смыслом.

В качестве материала исследования мы использовали статьи из четырех испаноязычных газет: двух испанских – El país и El Mundo, двух мексиканских – La prensa и Unomásuno в период с 13 ноября 2020 года по 2 декабря 2020 года, в который был осуществлен отбор 80 статей методом сплошной выборки.

Согласно фактологическому материалу из указанных газет нами были выделены следующие блоки по типам преступлений:

№	Страна	Наркотики %	Нападения %	Убийства %	Ограбления %	Насилие %	Нанесение ущерба имуществу %	Терроризм %	Задержание заключенных, сбежавших из-под ареста %
1	Испания	25	20	17,5	12,5	10	7,5	5	2,5
2	Мексика	22,5	20	27,5	17,5	12,5	-	-	-

Таблица 1. Данные исследования

Рассмотрим несколько случаев использования лексики, относящейся к криминальной тематике, в статьях вышеуказанных газет.

Из испанских газет:

- Наркотики

*Detenidos cinco tripulantes de una **narcolanca** cargada con 2.000 kilos de **hachís** tras una espectacular persecución en alta mar. [https://www.elmundo.es]*

*Tres hombres hicieron **un butrón** en el techo de una nave industrial de Alcoy para apropiarse de 400 **plantas (de marihuana)**. Los agentes descubrieron que no se trataba de **un robo al uso**, sino de un '**vuelco**' [https://www.elmundo.es].*

*El bailarín Rafael Amargo **ha sido detenido** este martes por los delitos de organización criminal y **tráfico de drogas** en una operación de la Policía Nacional que todavía está abierta, según fuentes policiales [https://elpais.com].*

• Ограбление

***Detenido** tras **atracar** una tienda de telefonía después de que un policía fuera de servicio disparara al aire [https://www.elmundo.es].*

*Al observar como **los asaltantes** salían a la calle intentó **detenerlos** [https://www.elmundo.es].*

*Uno de **los ladrones** le puso al agente una navaja en el cuello por lo que el policía efectuó hasta tres **disparos** al aire [https://elpais.com].*

• Убийства

***Muere** un hombre tras **recibir una paliza** de un grupo de jóvenes en Velilla de San Antonio [https://elpais.com].*

*Dos menores y dos jóvenes **detenidos** por **matar** a un estudiante chino durante **un atraco callejero** en Moncloa [https://www.elmundo.es].*

*Los agentes **achacan el crimen** a una disputa entre **los asesinos** y la víctima por la compra de **una pastillas** [https://www.elmundo.es].*

Из мексиканских газет:

• Наркотики

*Los policías **detuvieron** a dos hombres de 22 y 26 años de edad, con una bolsa de plástico color negro que contenía 49 envoltorios de papel color blanco, con*

*una sustancia en piedra amarillenta, con las características propias de **la cocaína**, además de dinero en efectivo* [<https://www.la-prensa.com.mx>].

*Durante el despliegue en la colonia La Pastora, los oficiales de la SSC al circular por la calle Anáhuac, notaron que tres personas realizaban un intercambio de posible **droga** por dinero en efectivo* [<https://www.la-prensa.com.mx>].

*Más tarde, en la calle Isabel Tola, colonia Benito Juárez, dos hombres, a bordo de motocicletas, quienes portaban un arma de fuego tipo subametralladora, cuatro cartuchos, 24 envoltorios de plástico color negro con posible **cocaína en polvo**, también fueron asegurados* [<https://www.la-prensa.com.mx>].

• Убийства

*Una intensa **balacera** en el corazón “Barrio Bravo de Tepito” dejó como resultado una mujer **muerta** y dos más **gravemente lesionados*** [<https://www.la-prensa.com.mx>].

*Consumado el ataque, **los presuntos homicidas** subieron albici-taxi para darse a la fuga a toda velocidad y perderse entre las calles del lugar, sin que hasta el momento se sepa nada de su identidad y posible paradero* [<https://www.la-prensa.com.mx>].

*Confirma **el fallecimiento** de Sergio Sánchez, así como el internamiento de los trompetistas, quienes no han podido dar sus declaraciones para entender cuál fue el motivo de la aparente intoxicación* [<https://www.la-prensa.com.mx>].

• Нападения

*Los hechos ocurrieron cuando la víctima denunció a unos policías que dos sujetos abordó de una motocicleta lo acababan de **asaltar**.* [<https://www.unomasuno.com.m>]

*Al lugar acudieron elementos de la policía municipal del lugar mismo que lograron **la detención del agresor**, el cual llevado a los separos del lugar, más tarde fue puesto a disposición del Ministerio Público.* [<https://www.la-prensa.com.mx>]

Detienen a 2 asaltantes que usaban una subametralladora para amenazar a sus víctimas. [<https://www.unomasuno.com.m>]

Исходя из проведенного исследования, мы пришли к выводу, что выбор криминальной лексики в Испании и Мексике неоднороден. К примеру, в испанских газетах слово наркотики неоднократно встречалось во множественном числе «drogas», а в мексиканских – в единственном числе «droga». Также в Испании среди наркотиков доминирующую позицию занимает марихуана, а в Мексике, как правило, кокаин. Что касается лексики, связанной с убийствами, то в обеих странах используют такие слова, как «morir», «fallecer», «asesinato», однако только в мексиканских газетах встречалось слово «homicidas». Слово «detener» самое частотное по употреблению в обеих странах. Следует также упомянуть лексику, связанную со способами убийства: в Испании преобладают слова со значением избиения, побоев (руками, ногами) (recibir una paliza, dar patadas), в Мексике же встречались слова, означающие удары мачете (destrozaron la cabeza a machetazos).

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. БАХТИН, М.М., 2002: Проблема текста в лингвистике / М.М. Бахтин // Вестник Московского университета. Серия 7. – 1991. – № 1.
2. Лингвистический энциклопедический словарь 2002: / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., – 709 с.
3. SILVIA GUTIÉRREZ VIDRIO, 2010: Discurso periodístico: una propuesta analítica / Silvia Gutiérrez Vidrio // Comunicación y

Sociedad. – México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, – p.169-198.

4. LA-PRENSA, <https://www.la-prensa.com.mx>.
5. UNOMASUNO, <https://www.unomasuno.com.mx>.
6. ELMUNDO, <https://www.elmundo.es>.
7. EL PAÍS, <https://elpais.com>.